

**ТРОПАР глас 3**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,\* бо сотворив владу рукою своєю Господь,\* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,\* з безодні ада ізбавив нас і подав світові велику милість.

**ТРОПАР СВЯТИМ (глас 4)**

Христославні Князі і святитилі, преподобні і мученики,\* і незламні ісповідники всіх часів християнської України,\* моліть Бога, щоб спаслися душі наші.

**КОНДАК глас 3**

**Слава Отцю і Сину і Святому Духові**

Воскрес ти днесь від гробу, Щедрий,\* і нас возвів ти із врат смертних,\* днесь Адам ликує і радується Єва,\* а разом пророки з патріярхами неперестанно оспівують\* божественну могутність влади твоєї.

**КОНДАК СВЯТИМ глас 4**

**І нині і повсякчас і навіки віків. Амінь.**

Ясними світилами ви сяєте, Богом натхненні праведники нашої церкви,\* і прикладом заохотливим служите громадам вірних\* по всьому християнському світі.\* Тому-то в покорі схиляємо перед вами наші голови,\* дякуючи великому і вселаскавому Богові,\* що вчинив вас нашими заступниками у небі\* і молільниками за душі наші

**ПРОКІМЕН глас 3**

Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

*Всі народи заплещіте руками, воскликніть Богові спасителеві нашому.*

**АПОСТОЛ**

До Римлян послання Св. Ап. Павла читання.  
Браття, звільнившись від гріха, ви стали слугами праведности. Я говорю по людському, з уваги на неміч вашого тіла. Бо так, як ви віддавали ваші члени на служіння нечистоті і беззаконню, щоб жити беззаконно, так тепер віддайте ваші члени на служіння праведности, на освячення. Коли ви були слугами гріха, ви не уважали себе зобов'язаними до праведности. Які ж плоди ви тоді мали? Такі, що ви тепер їх соромитеся, бо їхній кінець - смерть. Тепер вже звільнившись від гріха і ставши слугами Бога маєте ваш плід на освячення, і кінець - життя вічне. Бо заплата гріха - смерть, а дар ласки Божої - життя вічне в Христі Ісусі, Господі нашім.

**АЛІЛУЯ**

*На тебе Господи я уповав, щоб не посоромився на віки. Будь мені Господи захисником і домом прибіжища, щоб спасти мене.*

**TROPAR tone 3**

Let the heavens rejoice\* let the earth be Glad.\* With his arm the Lord has won victory\* By his death the Lord has conquered death\* He has become the First Born of the dead,\* He has delivered us from the depths of the abyss\* and has granted great mercy to the world.

**TROPAR FOR THE SAINTS (tone 4)**

O princes and bishops whose glory was in Christ!\* O holy monks and nuns and martyrs!\* You confessors who remained unbroken\* throughout the history of Christian Ukraine!\* Pray to Christ our God to save our souls!

**KONDAK tone 3**

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** You have risen today from the tomb, O Merciful One,\* and have led us out from the gates of death.\* Today Adam dances for joy and Eve is glad.\* And together, the prophets and Patriarchs without ceasing sing praise\* to the greatness of your sacred power.

**KONDAK FOR THE SAINTS tone 4**

**Now and for ever and ever. Amen.**

You shine as bright beacons,\* O God-inspired and righteous saints of our Church.\* By your encouraging example\* you serve communities of faithful throughout the Christian world. \*Therefore we humbly bow our heads to you\* thanking our great and all-gracious God.\* Who has made you our intercessors in heaven\* when you pray for our souls.

**PROKIMEN tone 3**

Sing praise to God sing praise,\* sing praise to our King sing praise!\*

*All the nations clap your hands, cry out to God, our Saviour!*

**APOSTOL READING**

A reading of the letter of St. Paul to the Romans  
Brethren: You were set free from sin and became the slaves of Justice. At one time you surrendered yourselves entirely as slaves to impurity and wickedness for wicked purposes. In the same way you must now surrender yourselves entirely as slaves of Justice for holy purposes. When you were the slaves of sin you were free from Justice. What did you gain from doing these things that you are now ashamed of? The result of those things is death! But now you have been set free from sin and are the slaves of God. Your gain is a life fully dedicated to him and the result is eternal life. For sin pays its wage - death; but God's free gift is eternal life in union with Jesus our Lord.

**ALLELUIA**

*In you I have placed my trust O Lord, do not abandon me.*

*Be my strength O Lord and my house of refuge.*

## ЄВАНГЕЛІЄ

### Від Матея св. Євангелія читання.

Одного разу коли Ісус увійшов у Капернаум, приступив до нього один сотник, благаючи його: Господи, слуга мій лежить в дома розслаблений і мучиться тяжко. Ісус каже до нього: Я прийду і оздоровлю його. Сотник у відповідь мовив: Господи, я недостойний, щоб ти ввійшов під мою покрівлю; скажи лише слово і мій слуга видужає. Бо я підвладний чоловік, маю вояків під собою, і кажу цьому іди - і він іде; і тому: Ходи і він приходить; і слугі моєму: Зроби це - і він робить. Почувши це, Ісус здивувався і сказав тим, що за ним ішли: Істинно кажу вам. Ні в кого в Ізраїлі я не знайшов такої віри. Кажу Вам, що багато прийде зо сходу і заходу, і засядуть з Авраамом, Ісааком та Яковом у Царстві Небеснім, а Сини царства будуть викинуті геть у темряву кромішню, де буде плач і скригіт зубів. І сказав Ісус сотникові: Іди, хай тобі станеться за твоєю вірою! І слуга видужав тієї ж години.

### Причасний

*Хваліте Господаз небес, хваліте його в вишніх.  
Алилуя (3 рази)*

## GOSPEL

### A reading from the Holy Gospel according to Matthew

At that time when Jesus entered Capernaum, a centurion approached him with this request: Lord, my servant is at home in bed paralysed, suffering painfully. He said to him: I will come and cure him. Sir, the centurion replied, I am not worthy to have you under my roof. Just give the order and the servant will get better. I am a man under authority myself and I have troops assigned to me. If I give one man the order, 'dismissed', off he goes. If I say to another, Come here, he comes. If I tell my slave, Do this he does it. Jesus showed amazement on hearing this and remarked to his followers, I assure you I have never found so much faith in Israel. Mark what I say! Many will come from the east and the west and will find a place at the banquet in the kingdom of God with Abraham, Isaac and Jacob. While the natural heirs of the kingdom will be driven out into the dark. Wailing will be heard there and the grinding of teeth. To the centurion Jesus said, Go home. It shall be done because you believe. That very moment the servant was healed.

### Communion Verse

*Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3 times)*

## Сьогодні

**10.00** - Служба Божа за бл. п. Івана Зубюк у 12 р. см. Нам. дружини і родини., і за бл. п. Євдокії Лабаз. Нам. родини. **11.30am** - Liturgy for children and youth. *Третя таця для чищення нашої церкви.*

### ПОВІДОМЛЕННЯ

*Парафія свв. Володимира і Ольги на Вудвіл, запрошують нас на свій Храмівий празник, який відбудеться у неділю, 27 - го липня. Служба Божа о год. 10.00, а опісля святковий обід. У нашій парафії в цей день буде тільки одна Служба Божа о год. 8..30. Квитки на празник можна придбати у п. Анни Джелонек, ціна 20 дол.*

The Parish of Stt Wolodymyr and Olga are inviting you all to their Feast Day, on Sunday, the 27th of July. The Divine Liturgy will be at 10am, followed by lunch. On this day, in our Parish, there will only be one Liturgy at 8:30am. Tickets for the Feast Day may be purchased from Mrs Anna Jelonek

### НЕДІЛЯ ВСІХ СВЯТИХ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Рішенням Синоду єпископів УГКЦ у четверту неділю після Зіслання Святого Духа відзначається празник Всіх Святих Українського Народу, яких є дуже багато, але ми не знаємо їхніх імен. Цього дня ми вшановуємо також пам'ять 13 пратулинських мучеників та 27 новомучеників, проголошених блаженними Папою Іваном Павлом II.

Святі нашого народу - це святі рівноапостольні великі князі і просвітителі української землі Володимир та Ольга, стовпи віри й славетні воїни Христові, засновники українського монашества преподобні Антоній і Теодосій, світочі смирення, побожності, миру, справедливості та непротивлення злу страдники Борис і Гліб, подвижник церковного єднання священномученик Йосафат, преподобна Йосафата (Гордашевська), блаженні пратулинські а також інші численні преподобні, ісповідники, святителі, мученики, священномученики українського народу, які під час свого життя прославили Бога на рідній землі. Після їхньої смерті Господь прославив їх численними чудами. Наш народ вшановує їх як заступників на небі.

### **ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 7.07 - 13.07.2014**

**Понеділок, празник Різдва св. Івана Хрести - теля** - 10.00 Служба Божа за бл. п. Івана і всіх померлих з родини Митко.

**Середа, Четвер** - 8.00 Служба Божа.

**Субота, празник св. ап. Петра і Павла, 12.07.14**  
11.00 - Служба Божа.

**V Неділя після Зісл. Святого Духа, 13.07. 2014**  
**27.06. 2010**

**10.00** - Служба Божа за всіх парафіян.

**11.30** - Служба Божа в англійській мові.

### **LITURGY TIMETABLE 7.07 - 13.07.2014**

**Monday, Nativity of the honourable, glorious prophet, forerunner and Baptist John, 10.00am**  
Liturgy.

**Wednesday, Thursday, - 8am** Liturgy.

**Saturday, Glorious and illustrious apostles Peter and Paul - 11am** Liturgy.

**V Sunday after Pentecost, 13.07.2014**

**10.00am** - Liturgy.

**11.30am** - Liturgy. eng

**Woodville - 9.30am** Liturgy.